

## CONTRATTI A TEMPO DETERMINATO ESTIVI

Addì, 12.06.2012

**Tra**

**Confprofessioni Südtirol/Alto Adige** con sede in Bolzano, Via Lancia n. 8, rappresentata dal Presidente Josef Tschöll e dal vice Presidente Dott. Giuliano Righi

e

le Organizzazioni Sindacali Provinciali:

**Asgb Commercio:** rappresentata da Alexander Piras

**Filcams Cgil/Agb:** rappresentata da Maurizio Surian;

**Fisascat Sgb/Cisl:** rappresentata da Ulrike Egger;

**Uiltucs Uil/Sgk:** rappresentata da Remigio Servadio;

si è stipulato il presente accordo provinciale:

### **Art. 1: Contratto a termine estivo**

Al fine della integrazione delle conoscenze teoriche fornite dal sistema scolastico con esperienze pratiche acquisite direttamente sul posto di lavoro durante il periodo **giugno – ottobre 2012** i datori di lavoro che applicano integralmente il CCNL Studi professionali – Consilp/Confprofessioni, potranno stipulare contratti a termine estivi ai sensi dell'articolo 1, comma 1, del decreto legislativo 6 settembre 2001, n. 368, dell'art. 8, D.L. n. 138/2011 e art. 53 bis CCNL Studi professionali, della durata non inferiore a 6 settimane e non superiore a 14 settimane di effettivo lavoro con giovani studenti che frequentino: istituti superiori, scuole professionali o corsi di studi universitari. Possono essere stipulati contratti a termine estivi con neo-diplomati che con l'inizio dell'anno accademico successivo intraprendono uno studio universitario.

### **Art. 2: Settore di inserimento**

I giovani saranno impiegati prioritariamente in settori di inserimento corrispondenti al corso scolastico da loro frequentato, tuttavia, laddove il corso scolastico frequentato (liceo classico, liceo scientifico, magistrali, istituto per maestre d'asilo e simili) non sia rapportabile alle attività espletate negli Studi Professionali, il giovane sarà inserito in quei settori dove possa acquisire esperienze riferite ad un intero processo di attività o a più attività interconnesse riferite ad uno o più settori. Lo Studio Professionale richiederà in ogni caso al giovane da assumere la presentazione di idoneo documento a dimostrazione della scuola e della classe frequentata. La documentazione può essere presentata anche tramite autocertificazione.

### **Art. 3: Formazione**

I datori di lavoro e gli Studi Professionali si impegnano a far conseguire ai giovani una idonea conoscenza delle mansioni alle quali saranno adibiti come momento formativo sul lavoro e pratico/integrativo delle conoscenze acquisite durante il corso di studio o comunque riferite all'organizzazione dello studio professionale ed ai processi lavorativi complessivi, evitando in ogni caso lavori privi di qualsiasi contenuto formativo e/o comunque ripetitivi.



#### Art. 4: Retribuzione

Durante il contratto a termine estivo il giovane percepirà la seguente retribuzione mensile:

- 55% per chi ha frequentato il primo anno di scuola;
- 65% per chi ha frequentato il secondo anno di scuola;
- 75% per chi ha frequentato gli anni successivi;
- 85% per chi frequenta corsi di studi universitari.

Dette percentuali vanno calcolate sulle retribuzioni contrattuali previste per il livello di inserimento dei dipendenti qualificati (livello – IV/S) con esclusione dei premi comunque incentivanti. Per quanto qui non previsto valgono le norme del CCNL di categoria.

#### Art. 5: Contratto di lavoro

Il contratto individuale di assunzione a termine deve essere predisposto secondo lo schema allegato al presente accordo e ne costituisce parte integrante.

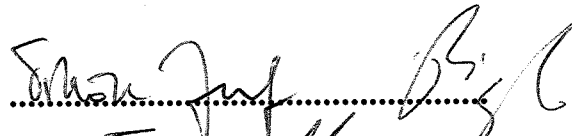
I contratti a tempo determinato estivi vanno ripresentati ogni anno.

#### Art. 6: Validità e sfera di applicazione

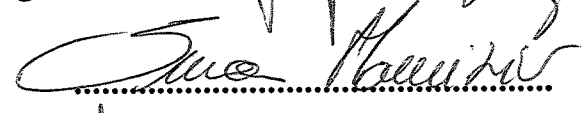
Il presente accordo ha vigore per i soli datori di lavoro della provincia di Bolzano, aderenti alla Confprofessioni, che applicano integralmente il CCNL Studi Professionali e solamente per l'anno 2012 (periodo da giugno fino al 31.10.2012).

Letto, confermato e sottoscritto

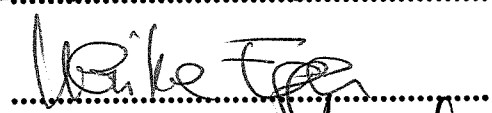
Confprofessioni Südtirol/Alto Adige .....



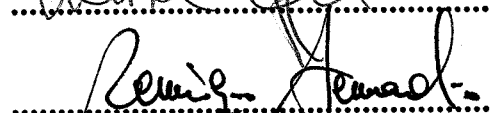
Filcams Cgil/Agb .....



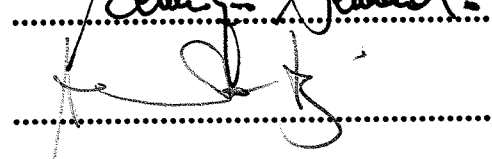
Fisascat Sgb/Cisl .....



Uiltucs Uil/Sgk .....



Asgb Handel/Commercio .....



**FERIALVERTRÄGE SOMMER 2012**  
**Landesabkommen für die Mitarbeiter im Bereich Freiberufler (Confprofessioni)**  
**Zeitverträge für die Sommermonate**

Bozen, den 12.06.2012

*Zwischen*

der Confprofessioni Südtirol/Alto Adige, Bozen, Lanciastraße 8, vertreten durch den Präsidenten Josef Tschöll und den Vizepräsidenten Giuliano Righi

*und*

den Landesfachgewerkschaften

- ASGB/Handel, vertreten durch Herrn Alexander Piras;
- Filcams AGB/CGIL, vertreten durch Herrn Maurizio Surian;
- Fisascat SGB/CISL, vertreten durch Frau Ulrike Egger;
- Uiltucs SGK/UIIL, vertreten durch Herrn Remigio Servadio;

**Art. 1: Befristete Arbeitsverträge für die Sommermonate (Ferialverträge)**

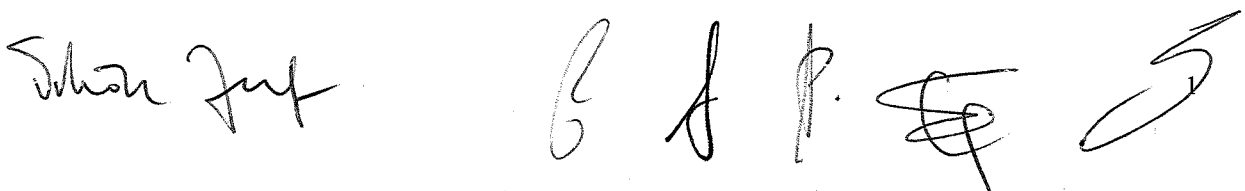
Im Sinne der Bestimmungen des Art. 1, Absatz 1, GVD Nr. 368/2001, des Art. 8, G.D. Nr. 138/2011 und Art. 53-bis des nationalen Kollektivvertrages der Consilp/Confprofessioni und um die Integrierung der theoretischen Kenntnisse, welche in den Schulen vermittelt werden, in der Praxis zu ermöglichen, können während des Zeitraumes Juni bis Oktober 2012 von Arbeitgebern in der Autonomen Provinz Bozen, welche den nationalen Kollektivvertrag der Consilp/Confprofessioni vollständig anwenden, mit Studenten befristete Arbeitsverträge mit einer Mindestdauer von 6 und einer Höchstdauer von 14 Wochen abgeschlossen werden. Dies gilt für Studenten welche folgende Schulen besuchen: Oberschulen, Berufsschulen und Universitäten.

**Art. 2: Tätigkeitsbereich**

Die Studenten werden vorwiegend in den Tätigkeitsbereichen eingesetzt welche einen Fachbezug zu der von ihnen besuchten Schule oder Studienrichtung (bei Universitäten) haben. Sollte er hingegen in Bereichen eingesetzt werden die einen unterschiedlichen Fachbezug haben (z.B. klassisches oder wissenschaftliches Lyzeum, Ausbildung zu Kindergärtnerinnen usw.) so werden die Studenten in jenen Bereichen der Freiberuflerbüros eingesetzt wo es ihnen möglich ist Erfahrungen in zumindest einem Fachbereich oder in mehreren zusammenhängenden Fachbereichen bzw. Sektoren zu sammeln. Der Freiberufler (Arbeitgeber) verlangt auf jeden Fall eine geeignete Bestätigung der besuchten Schule. Der Student kann diese auch mittels Eigenerklärung vorlegen.

**Art. 3: Ausbildung**

Die Arbeitgeber und Freiberuflerbüros verpflichten sich den jugendlichen Oberschülern und Universitätsstudenten eine ihrer Einstufung entsprechende und angemessene Kenntnis der Aufgaben zu vermitteln, für deren Erledigung sie eingestellt werden. Dies mit dem Ziel einer



praktischen Ergänzung zu ihrem schulischen Wissen oder auf jeden Fall bezogen auf die Organisation eines Freiberuflerbüros und dessen Arbeitsabläufe. Arbeiten ohne jeglichen Bildungsinhalt werden daher ausgeschlossen.

#### **Art. 4: Entlohnung**

Während der Dauer der befristeten Verträge stehen den Jugendlichen monatlich folgende Gehaltsbezüge (brutto) zu:

- Oberschülern der 1. Klasse: 55 %,
- Oberschülern der 2. Klasse: 65 %,
- Oberschülern der höheren Klassen (3. – 5.): 75 %,
- Universitätsstudenten: 85 %.

Die genannten Prozentsätze werden auf die kollektivvertragliche Entlohnung eines qualifizierten Mitarbeiters (Einstellungsstufe – IV/S) berechnet. Den jugendlichen Oberschülern und Universitätsstudenten stehen keine Prämienzahlungen kollektivvertraglicher Natur zu. Für alle sonstigen Aspekte in diesem Zusammenhang gelten die Bestimmungen des nationalen Kollektivvertrages der Consilp/Confprofessioni.

#### **Art. 5: Arbeitsvertrag**

Der individuelle befristete Arbeitsvertrag muss gemäß dem, diesem Vertrag als integrierender Bestandteil, beigefügten Muster erstellt werden. Die befristeten Arbeitsverträge sind jährlich zu erneuern.

#### **Art. 6: Gültigkeit und Anwendungsbereich**

Vorliegendes Abkommen ist ausschließlich in jenen Arbeitgeber und Freiberuflerbüros der Autonomen Provinz Bozen anwendbar, welche den Kollektivvertrag Consilp/Confprofessioni zur Gänze anwenden. Das Abkommen gilt lediglich für das Jahr 2012 im Zeitraum von Juni bis 31. Oktober und wird beim Landesarbeitsamt hinterlegt.

Gelesen, bestätigt und unterzeichnet:

**Confprofessioni Südtirol/Alto Adige**

**Filcams Cgil/Agb**

**Fisascat Sgb/Cisl**

**Uiltucs Uil/Sgk**

**Asgb Handel**

The image shows five handwritten signatures, each written over a horizontal dotted line. From top to bottom, the signatures are: 1. A signature that appears to be 'Silvan J. Bigl'. 2. A signature that appears to be 'Sara Hauert'. 3. A signature that appears to be 'Wolke Fgl'. 4. A signature that appears to be 'Leop. Amad.'. 5. A signature that appears to be 'Asgb Handel'.

**Fac-simile**

**ARBEITSVERTRAG - CONTRATTO DI LAVORO**

G.D. Nr. 112/2008 Art. 40, Abs 2 – D.L. nr. 112/2008 art. 40, comma 2

Das Büro – lo studio \_\_\_\_\_

St. Nr.-Mwst. Nr. - C.F. - P. IVA \_\_\_\_\_

mit Sitz in - con sede a \_\_\_\_\_

Kollektivvertrag – CCNL Studi Professionali- Consilp/Confprofessioni

und der/die Arbeitnehmer/in \_\_\_\_\_  
ed il/la dipendente

Kodex Arbeitnehmer – codice dipendente \_\_\_\_\_

geb. am - nato/a il \_\_\_\_\_ in - a \_\_\_\_\_

wohnhaft in – residente \_\_\_\_\_ Straße – via \_\_\_\_\_

in der Tätigkeit als \_\_\_\_\_ Gruppe – livello \_\_\_\_\_  
con la qualifica di

schließen diesen Vertrag, gültig vom \_\_\_\_\_ bis \_\_\_\_\_ ,  
stipulano questo contratto di lavoro con \_\_\_\_\_ al \_\_\_\_\_ ab.  
decorrenza dal

Vertragsart:  Zeitvertrag für die Sommermonate  
Tipo di contratto: contratto a tempo determinato estivo

**1. PROBEZEIT - PERIODO DI PROVA**

Die Probezeit beträgt \_\_\_\_\_ Tage.  
La durata del periodo di prova é di \_\_\_\_\_ giorni.

**2. VOLLZEITBESCHÄFTIGUNG**

|                                    |             |                                   |                  |
|------------------------------------|-------------|-----------------------------------|------------------|
| Vormittag von _____ bis _____ Uhr  | Arbeitszeit | Mattina dalle _____ alle _____    | Orario di Lavoro |
| Nachmittag von _____ bis _____ Uhr |             | Pomeriggio dalle _____ alle _____ |                  |

**3. TEILZEITBESCHÄFTIGUNG - LEG.D. /D.LGS. NR. 276, ART. 46 VOM/DEL 10.09.2003 – A TEMPO PARZIALE**

Vormittag von \_\_\_\_\_ bis \_\_\_\_\_ Uhr  
Arbeitszeit  
Mattina dalle \_\_\_\_\_ alle \_\_\_\_\_  
Orario di Lavoro  
Nachmittag von \_\_\_\_\_ bis \_\_\_\_\_ Uhr  
Pomeriggio dalle \_\_\_\_\_ alle \_\_\_\_\_

Arbeitstage:

Giornate di lavoro: \_\_\_\_\_

(die betreffenden Wochentage angeben - segnare i giorni lavorativi)

#### 4. ENTLOHNUNG – RETRIBUZIONE

- |                               |                          |
|-------------------------------|--------------------------|
| a) Grundlohn                  | Paga base                |
| b) Kontingenzzulage           | Indennità di contingenza |
| c) Absorbierbares Lohnelement | Elemento assorbibile     |
| d) Sonstige Vergütungen       | Varie                    |

**Monatsbruttolohn      Totale Lordo Mensile      Euro**

N. B.: Vom Bruttolohn werden die gesetzlich vorgeschriebenen Abzüge getätigt.  
Sulla retribuzione lorda mensile saranno effettuate le trattenute previste per legge.

#### 5. ENTSCHEIDUNG FÜR DIE ZUWEISUNG DER ABFERTIGUNG

(Art. 8, Abs. 7, GV-Dekret v. 05.12.2005, Nr. 252 – art. 8, comma 7, decreto legislativo 05.12.2005, n. 252)

#### SCelta PER LA DESTINAZIONE DEL TRATTAMENTO DI FINE RAPPORTO

Der/die Arbeitnehmer/in bestätigt, über die verschiedenen Entscheidungsmöglichkeiten zur Zweckbestimmung der eigenen Abfertigung umfangreich informiert worden zu sein und erklärt hiermit ausdrücklich:

dass die eigene Abfertigung nicht einer Zusatzrentenform zugewiesen, sondern weiterhin gemäß den Bestimmungen des Art. 2120 des ZGB geregelt wird.

dass die eigene Abfertigung in die folgende Zusatzrentenform eingezahlt wird: \_\_\_\_\_

Il/la dipendente, adeguatamente informato sulle possibili destinazioni del proprio trattamento di fine rapporto, dispone:

che il proprio trattamento di fine rapporto non venga destinato ad una forma pensionistica complementare e continui ad essere regolato secondo le previsioni dell'art. 2120 del Codice Civile.

che il proprio trattamento di fine rapporto venga conferito alla seguente forma pensionistica complementare: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
der/die Arbeitnehmer/in – il/la dipendente

#### 6. VERSCHIEDENES – VARIE

\_\_\_\_\_  
der Arbeitgeber- il datore di lavoro

\_\_\_\_\_  
der/die Arbeitnehmer/in - il/la dipendente

\_\_\_\_\_  
il/den \_\_\_\_\_

## **7. ÜBERSTUNDEN - ORE STRAORDINARIE**

Überstunden werden nur dann anerkannt, wenn dieselben vom Arbeitgeber ausdrücklich verlangt und bestätigt sowie vom Mitarbeiter gegengezeichnet werden.

Le ore straordinarie saranno riconosciute come tali soltanto se queste sono state espressamente richieste da parte del datore di lavoro e se sono controfirmate da parte del dipendente.

## **8. DOKUMENTE/BESTIMMUNGEN – DOCUMENTI/DISPOSIZIONI**

Bei Dienstantritt hat der Arbeitnehmer folgende Dokumente und Daten zu übergeben: genaue Wohnadresse, Geburtsort und -datum, Steuernummer, Erklärung über zustehende Absetzbeträge IRPEF, Familienbogen für eventuelle Familienzulagen, Sanitätsausweis (für Büros, wo vom Gesetz vorgesehen). Die Personaldaten wurden mit Ihrem Einverständnis eingeholt und können auch an befugte Personen weitergegeben werden (GVD Nr. 196/03 und G. Nr. 12/79). Der Arbeitnehmer wurde über die Bestimmungen zur „Sicherheit am Arbeitsplatz“ (GVD Nr. 81/2008) sowie über die Brandschutzbestimmungen informiert.

Il dipendente si impegna a presentare immediatamente al datore di lavoro i seguenti documenti e dati: l'indirizzo esatto del luogo di residenza, luogo e data di nascita, codice fiscale, stato di famiglia per eventuali assegni familiari, libretto sanitario (negli studi in cui è previsto dalla legge). I dati personali rilevati con il suo consenso potranno essere trasmessi a persone autorizzate (D.Lgs. n. 196/03 e L. n. 12/79). Il dipendente è stato informato sulle disposizioni in materia di „Sicurezza al posto di lavoro“ (D.Lgs. n. 81/2008) e sulla normativa antincendio.

\_\_\_\_\_  
der Arbeitgeber- il datore di lavoro

\_\_\_\_\_  
der/die Arbeitnehmer/in - il/la dipendente

\_\_\_\_\_ il/den \_\_\_\_\_